

談韓生在使用漢語結果補語時經常發生的謬誤——兼談韓語對應於漢語結果補語的用法

盧順點*

【提要】

述補結構的靈活性和語義表達的多樣性實在是既讓漢語老師感到難教，也讓外國學生感到難學。韓語裏沒有與漢語補語相對應的句法結構，因此韓國學生對補語的形式和意義較為生疏，學習漢語補語困難較多，偏誤也較多。本文所研究的補語限於結果補語，因為本人在給韓國學生講授漢語的過程中，通過跟學生對話、批改他們的作文和試卷，發現結果補語的偏誤出現的頻率高於其他補語。同時結果補語是漢語中適用範圍非常廣，使用頻率特別高，在對外漢語教材中一般出現在初級階段的語法，可以說是學習可能補語、把字句、被字句等較難語法的前提和基礎，是留學生在初級階段中必須掌握的重要語法點，因此，較有研究的意義。

本文針對韓國學生學習結果補語時出現的偏誤問題進行分析。通過探索偏誤的具體情況，分析造成偏誤的原因，以期有助於預測、糾正韓國學生使用補語時產生的偏誤。此外通過研究與漢語結果補語對應的韓語成分，提出教學建議，也有利於提高對外漢語教育工作者的教學效率得到提高。

關鍵詞：補語 結果補語 中韓對比分析

* 韓國順天鄉大學國際教育交流處講師

一、緒論

(一) 選題意義和研究目的

補語可以用來說明動作·行為的結果、狀態、趨向、數量、時間、處所、可能性或者說明性狀的程度、狀態等。述補結構的靈活性和語義表達的多樣性實在是讓漢語老師感到難教，外國學生感到難學。^❶韓語裏沒有與漢語補語相對應的句法結構，因此韓國學生對補語的形式和意義較為生疏，學習漢語補語困難較多，偏誤也較多。本文所研究的補語限於結果補語，因為本人在給韓國學生講授漢語的過程中，通過跟學生對話、批改他們的作文和試卷，發現結果補語的偏誤出現的頻率高於其他補語。同時結果補語是漢語中適用範圍非常廣，頻率特別高，在對外漢語教材中一般出現在初級階段的語法，可以說是學習可能補語、把字句、被字句等較難語法的前提和基礎，是留學生在初級階段中必須掌握的重要語法點，因此，較有研究的意義。

在漢語中，當敘述由一個動作或狀態引起或將引起某種具體結果或變化時，就應該用結果補語。這些結果補語是由形容詞來充當的，也可由少數單音節動詞來充當。例如：

動詞+形容詞：搞亂、系緊、坐滿、答對／錯、跑近、走遠、長大、站穩、躺歪、縮小、改善、累／忙壞、弄髒、洗乾淨、聽／看清楚、擺整齊……

動詞+動詞：記住、扔掉、吃完、走動、滑／打倒、看／聽懂、看／聽見、學會、吃飽、喝醉、推開、摔／笑破、跌斷……

學生們在運用這些補語時，受到沒有結果補語的母語影響，容易出現各種問題。本文針對韓國學生學習結果補語時出現的偏誤問題進行分析。通過探索偏誤的具體情況，分析造成偏誤的原因，以期有助於預測、糾正韓國學生使用補語時產生的偏誤。此外通過研究與漢語結果補語對應的韓語成分，提出教學建議，也有利於提高對外漢語教育工作者的教學效率得到提高。

(二) 研究範圍及方法

自從王力以使成式的名稱研究漢語結果補語之後，關於補語的研究內容日

❶ 陸儉明 述補結構的複雜性《現代漢語補語研究資料》序《語言教學與研究》1990年第1期。

益豐富多樣，有的從句法結構著手，有的從語義指向方面進行研究。1980年代中期開始，許多學者對動結式（本文將“動+形／動”構成的述補式複合詞統稱為“動結式”）中的補語表示動作或變化引起的結果這一類補語語義的解釋感到懷疑。他們從語義限制和語義指向的觀點入手，重新給結果補語下定義並進行劃分。

湯廷池（2002）從語義、語用、語法結構著手，詳細地論述了動結式的意義範疇、結構，以及語義指向，並進行了劃分。

第一、〔Vi+Vi〕 Vi：走動，跑動；跌倒，滑倒

第一、〔Vi+A〕 Vi：站穩，坐直；躺歪，坐歪

第三、〔Vt+Vt〕 Vt：學會，看懂；聽見，看見

第四、〔Vt+Vi〕 Vt：吃飽，喝醉；看慣，吃慣

第五、〔Vt+Ve〕 Vi：推開，摔破；灌醉

第六、〔Vt+A>Ve〕 Ve：縮小，提高，改善，澄清

第七、〔Vi+Vi>Ve〕 Ve：哭腫，喊啞，笑破，跌斷

第八、〔A+Ve〕 Ve：累壞，忙壞

但是在對外漢語教學中動結式的分類和方法與之前不同，對外漢語教材中把結果補語普遍分為兩大類，一是「失去原義的虛化結果補語」，^②另一是「具有原義的實義結果補語」。玄玥（2010）提到辨別結果補語是否虛化的主要依據是補語在語境中是否可以從動結式中分解出、做獨立的謂語，是否可以和句中的論元組合成句，即它們是否有自己的論元結構，句中的論元是否是它們的論元。可以根據語義指向將動詞分解變成敘述兩個事件的主謂結構。例如：

（1）她聽懂我的話了。=她聽我的話+她懂我的話了

（2）我吃飽了飯。=我吃飯+我飽了

（3）我們吃完晚飯了。≠我們吃晚飯+晚飯完了

（4）我們把握好兩個條件了。≠我們把握條件+條件好了

根據他的理論（1）（2）是帶實義結果補語的動結式，正好湯廷池先生提出的八類動結式都符合這個標準。（3）（4）則是帶虛化結果補語的動結式，這種動結式不能分解，也不能變換成敘述兩個事件的主謂結構。對外漢語教材

^② 目前學界將虛化的結果補語多以動相補語（phase complements）稱之，而結果補語一詞指的是具有實義的詞語。

初·中級中編入的主要是“到、好、上、完、掉、著”等虛化結果補語，而且韓國學生使用漢語結果補語偏誤的大部分研究也偏重於這一類。至於實義結果補語，如“倒、穩、歪、慣、醉、斷”等主要出現在中·高級，而且對這一類提出問題進行研究的人很少。因此本文研究的範圍局限於實義結果補語，虛化的結果補語不在本文研究範圍內。

（三）相關研究綜述

補語是現代漢語中最具有特點的語法成份之一，同時也是對外漢語教學的重點和難點。漢語補語系統意義豐富，形式多變，規則複雜，韓國學生掌握起來較為困難，加之韓語中沒有與漢語補語相對應的句法成分。因此韓國學生對補語的形式和意義較為生疏，受母語負遷移的影響，在習得漢語過程中常常出錯，中國人聽著很彆扭。最近十年，漢韓補語的論文，有的從微觀角度，探討韓國學生在習得程度、情態、趨向、數量、可能、介詞、結果補語過程中產生的典型偏誤及原因，對應成分等。關於結果補語的文章，有李銀京（2009）《韓國留學生漢語結果補語的偏誤分析》，劉秀萍（2012）《韓國學生使用漢語結果補語的偏誤的研究》、宋燕·崔日義（2011）《韓國學生漢語結果補語偏誤原因對比分析》等。有的從宏觀角度，探討漢語補語在韓語中的表現方式，如車慧（2006）《韓國留學生習得漢語補語的偏誤分析》、金哉延（2009）《漢語補語與韓國語對應成分關係的探討》、李珊珊（2013）《漢語補語在韓語語法體系下的對比表達探討》等。這些論文研究各有千秋，側重點各有不同。漢語結果補語目前的研究，集中在虛化的結果補語，對實義結果補語很少有人進行對比研究。這兒介紹一下對筆者的研究，啟發較大的幾篇論文：

李銀京（2009）對北京大學研製的「HSK 動態作文語料庫」中采選韓國人誤用結果補語的 315 個句子進行精細地調查、分析，試圖找到韓國人在結果補語使用上的偏誤類型。同時，著眼於漢語的補語在韓語裏如何體現出來，進行漢韓對比，最後提出教學對策。劉秀萍（2012）也從北京語言大學 HSK 動態作文語料庫中收集有關韓國學生高等 HSK 考試作文中涉及到結果補語的 272 個偏誤句子，對其進行了統計和分析。

金哉延（2009）對漢語補語與韓國語的相應成份進行比較，著重討論這兩種語言習慣和語法結構的不同之處，總結韓國學生學習補語時產生的偏誤類型

並分析其原因，逐步展開討論，希望對正在學習漢語的韓國學生們有一些幫助，避免再犯此類的錯誤。

李珊珊（2013）對韓國語“補語”概念作相關論述，然後探討了七類漢語補語在韓國語體系下的對比表達，並對各種表達方式作句法成分的分析，找出漢語補語在韓國語體系下的對比表達規律。

筆者在前人研究的基礎上，要探討韓國漢語學習者的結果補語偏誤類型及原因，並且徹底研究與漢語結果補語對應的韓語成分，從而提出教學對策。

二、韓國學生使用漢語結果補語的情況分析

本文所舉結果補語的偏誤資料，^③除了來自問卷調查之外，主要是在給韓國學生講授漢語的過程中，通過跟學生對話、批改他們的作文，從中積累的典型性的例子。課堂上講授時，試卷設計時都採取了多樣的形式，如選擇題、填空題、改錯題以及按正確順序組合句子等，讓學生帶著興趣回答。教學對像是順天鄉大學中文系二、三年級學生，他們的漢語水準是 HSK 三～五級，問卷調查的對像是就讀於浙江大學的 40 名韓國留學生。本人通過在教學中搜集學生偏誤，再對問卷調查結果作總結與分析，探索錯誤的根源和規律。

（一）述語動詞遺漏

在湯廷池先生所舉的八類動結式中，除了第六類外，都有遺漏述語的偏誤現象。例如（「___」的為遺漏的述語，句末括弧內為應該補上的）

- (5) 我今天在路上不小心__倒了。(滑)
- (6) 嘗試了多次，我終於__穩了。(站)
- (7) 現在他能__懂老師講課了。(聽)
- (8) 昨晚我爸爸__醉了酒回家。(喝)
- (9) 他輕輕地__開了房門。(推)
- (10) 我__斷了腿，在醫院住了一星期。(跌)
- (11) 這樣下去你會__壞身體的。(累)

^③ 魯健驥（1994）所謂「偏誤」，是指學習外語的人在使用外語進行交際時，從整體上說，他所使用的形式與所學的標準形式之間總有一定的差距，這表現在語言的各個層面上一正字法的、語音的、語法的、辭彙的、篇章的、語用的。我們把這種差距叫做「偏誤」。

這些動結式翻譯成韓語後，常常把漢語中原有的述語的意義省略，補語表示實義時用補語來表達，如「聽懂（（들어서）이해하다）、喝醉（（마셔서）취하다）、跌倒（（걸려서）넘어지다）」等，因此韓國學生受到母語負遷移的影響遺漏述語，其述語的意義用表示實義的補語代替，犯了把補語當成述語的錯誤。出現這類偏誤的主要原因在於學生只注意結果的現象，即在致使作用下主體所處的狀態，而忽略了致使結果產生的原因。

（二）結果補語遺漏

在湯先生所舉的八類動結式中，遺漏結果補語的偏誤現象主要出現在第一三四五類，第二六七八類很少有殘缺偏誤。例如（「___」的為遺漏的結果補語，句末括弧內為應該補上的）

（12）我母親做完手術後，已經可以走__了。（動）

（13）今天，我又看__了她。（見）

（14）哥哥摔__了花瓶，媽媽說是我摔__的。（破）

因為在韓語裏表示動作完成和動作結果的句子沒有區別，漢語裏的「動詞＋結果補語＋了」這一結構形式在韓語中一般用「動詞＋了」來表示，如（12）的「走了／走動了（걸었다）」（13）的「看了／看見了（보았다）」，（14）的「摔了／摔破了（부셨다）」等。在這種情況下，韓國學生受到母語的幹擾，分辨不出表示動作完成和表示結果的句式，所以在習得漢語過程中很容易造成補語殘缺的現象。

根據以往的虛義結果補語的研究可知，韓國學生使用補語的偏誤類型中結果補語遺漏的偏誤比率最高。^④在這兒值得一提的是，筆者對搜集到的偏誤資料進行細緻地分析，發現實義結果補語在遺漏偏誤的頻率上所占的比率相對較低，相反的述語殘缺偏誤的比率大大超過結果補語遺漏。這說明具有實義的「結果補語」在韓語中，往往是結構中心，「述語」是從屬成分。我們再舉幾個例子來說明一下：

（15）小寶貝__腫了眼睛。（哭）

（16）你也早點休息吧，不要__壞了身體！（累）

（15）中的「哭腫了（울어서（눈이）부었다）」，（16）中「累壞了

^④ 詳見李銀京（2009）、宋燕·崔日義（2011）、宋青（2013）

(과로해서 (몸이) 상했다)」等，即漢語的述語動詞翻譯成表示狀態的狀語，表達的重心在結果補語上。狀語是放在述語前邊修飾限制述語的附加成分，可有可無。因此，韓國學生受母語的影響，常常把漢語中原有的述語省略，用漢語的結果補語來取代述語。

(三) 述語與補語順序不當

在湯先生所舉的二類，由「〔Vi+A〕」構成的動結式，韓國學生常常把結果補語誤用作狀語的形式來表現，結構的重心在「述語」，不在「補語」。例如：

(17) 小寶寶終於能穩坐了。 똑마르게 앉았다.

(18) 你的身體歪躺了。 비뚤게 누었다.

韓語的動詞和形容詞詞幹後面加上副詞性連接語尾「-게」之後，在句中可以充當狀語，尤其形容詞詞幹後加上「-게」之後，充當狀語的情況是很自然。因此，韓國學生受母語的影響，由「Vi+A」構成的動結式，韓國學生常常把結果補語誤用作狀語的形式來表現，結構的重心在“述語”。

(四) 賓語與補語順序不當

這種類型的偏誤主要表現為顛倒了結果補語和賓語的位置。在湯先生所舉的八類動結式中，第三四五和第六七八類作格動詞，都能帶賓語。例如(劃「_____」的為錯的部分，句末括弧內為正確的)

(19) 我聽你的話懂了。(聽懂你的話)

(20) 昨天他喝酒醉了。(喝醉酒)

(21) a. 哥哥摔花瓶破了。(摔破花瓶)

a'. 哥哥花瓶摔破了。(把花瓶)

(22) a. 老師縮考試的範圍小了。(縮小考試的範圍)

a'. 老師考試的範圍縮小了。(把考試的範圍)

(23) a. 她哭眼睛腫了。(哭腫眼睛)

a'. 她眼睛哭腫了。(她的眼睛)

剛接觸漢語的韓國學生，在漢語交際中常會說出：「我要幫忙他、我上課漢語」這樣的話。他們認為漢語是「S+V+O」句式，賓語應放在動詞後面。上例(19)(20)和(21)~(23)a中，韓國學生把賓語插入述語和結果補語

之間，就象離合詞的離析形式，如「幫他忙、上漢語課」一樣。結果補語緊跟在動詞、形容詞後，動詞和補語之間不能插進別的成分。時態助詞和賓語也只能放在結果補語後，如「摔破了花瓶、哭腫了眼睛、縮小了考試的範圍」等。另一方面，韓語是「S+O+V」句式，因此韓國學生使用帶賓語的動結式時常常把賓語置於動詞之前，如(21)~(23) a'中，「哥哥花瓶摔破了、老師考試的範圍縮小了、她眼睛哭腫了」等，這些句子改用把字句會比較通順，但韓國學生很自然地用主題句的形式來表達。

(五) 否定詞使用不當

這種類型的偏誤主要表現為兩方面：一是學生對否定詞“沒”和“不”的混用；二是學生把結果補語的否定形式誤用為可能補語，造成語序偏誤。例如(劃「 」的為錯的部分，句末括弧內為正確的)

(24) a. 我好久不看見她的消息了。(沒看見她的消息(了))

a'. 我好久看不見她的消息了。(同上)

(25) a. 學校不改善我們的伙食了。(沒改善我們的伙食)

a'. 學校改不善我們的伙食了。(同上)

(26) 昨晚爸爸不喝醉酒了。(沒喝醉酒)

「沒」是對事物或事件過程時狀或存在的否定，而「不」是對非過程時狀，即對謂詞性成分本身性質的否定。結果補語表現的是事物或事件的狀態，屬於過程時狀。因此，對結果補語的否定應該用「沒」，不用「不」。⑤也有用「不」來否定「動詞+結果補語」的情況，比較常見的有表示假設、條件關係的複句或者是強調個人主觀意志的句子。⑥病句(24)(25) a，以及(26)是韓國學生只瞭解它們具有的否定語義，而不瞭解二者的用法區別而造成的偏誤現象。而且韓語的否定詞現在型和過去型否定詞本身沒有區別，過去式加語尾「-았／었／였다」來與現在式區分開來，相當於漢語的「了」。韓國學生受到母語的影響，不太清楚何時該用「不」，何時該用「沒」。因此常犯否定詞使用不當的錯誤。

⑤ 宋青(2013)根據郭銳(1997)「沒」和「不」的界定，分析韓國學生對「動詞+結果補語」結構否定形式偏誤。

⑥ 宋燕·崔日義(2011)依次舉「如果你不交完全款，我們就不付貨。」，「只要不丟掉工作，讓我做什麼都行。」，「你讓我攆走他呀？我就不攆走他！」來說明。

至於 (24) a' 是關於「動詞+結果補語」結構的語序偏誤。學生誤把結果補語當作可能補語加以否定。結果補語的否定是對整個動結式的否定，即「沒+動結式」。而可能補語是在謂語動詞和結果補語之間加「得／不」來表示事物或事件具有出現某種結果或變化的可能性與否，並非表示事物或事件的狀態。^⑦並且 (25) a' 的「改善」是不能轉換成「改〔得／不〕善」。這是學習者把可能補語中的一些規則過度泛化而造成的偏誤現象。

(六) 小結

在對外漢語教學中，初·中級階段通常學習虛義結果補語，具有原義的實義結果補語很有限。所以分析韓國學生結果補語偏誤的論文側重在虛義結果補語。筆者從實義結果補語入手，發現述語殘缺偏誤的比率大大超過結果補語遺漏，而結果補語的遺漏偏誤相對低。另外，還有用「狀語+動詞+了」替代「動詞+結果補語+了」的偏誤句式。至於分析虛義結果補語的文章中常見的述補搭配不當的句式在實義結果補語中很少見。

三、與漢語結果補語對應的韓語成分分析

韓語中也有「補語」^⑧概念，但是與漢語補語大相徑庭，韓語中沒有相當於漢語補語的句法成分。湯先生根據詞法結構把動結式分為八種類型，並指出這八種類型雖然具有同樣的詞法結構，但其意義關係和內部結構，以及外部功能有所不同。下面我們根據湯先生的八類動結式，從韓語的語法結構出發，詳細探討結果補語在韓國語體系下的對比表達規律。

(一) [Vi+Vi] Vi：走動，跑動；跌倒，滑倒

(27) a. 我 | 已經可以走〈動〉了。〔我走〕CONTROL〔我動〕^⑨

a'. 나는 이미 걸을 / 움직일 수 있다.

^⑦ 詳見宋青 (2013)。

^⑧ 根據韓國學者민현식 (1999) 的觀點，對韓語補語所下的界定是：表義不完整謂語動詞所必需的「名詞+格助詞」形式，如「네가 벌써 어른이 되었구나!」（你已經成爲大人了！），「너는 애국자가 아니야.」（你不是愛國者。）。「나는 어머니와 닮았다.」（我和媽媽很像。）等。漢韓補語差異很大，韓語的「補語」屬於語義學範疇，和語法學上的主語、謂語、賓語等概念在本質上是有差異的，以至於有些學者說韓語中沒有「補語」成分。

^⑨ | 表示主語謂語的界限，__表示句中的述語，〈〉表示結果補語，〔〕表示狀語，（）表示省略。

我 已經 走 / 動了 可以
a". 나는 이미 [걸어서] 움직일 수 있다.

我 已經 走 動了 可以
(28) a. 他 | 不小心跌〈倒〉了。〔他跌〕AFFECT〔他倒〕

a'. 그는 조심하지 않아 넘어졌다.
他 小心 不 跌 / 倒了
a". 그는 조심하지 않아 [걸러] 넘어졌다.
他 小心 不 跌 倒了

這是由兩個不及物動詞組合而成的動結式。這類結構在韓語中可以表現為兩種形式，一是某一個成分的意思融入到另一個成分，當作一個單詞來表現，如(27) a'的「걸다/움직이다」，(28) a'的「넘어지다」；一是漢語的述語充當狀語，補語則充當述語，可以用「V1-아/어/여(서)+V2」的形式表現，¹⁰如(27) a"「[걸어서] 움직이다」，(28) a"「[걸러] 넘어지다」¹¹；這一類在韓語中的表現跟漢語的語序一樣，但句法功能變了，則述語充當修飾成分，補語充當句中的謂語。因此韓國學生常常造成遺漏述語的偏誤。

(二)〔Vi+A〕Vi：站穩，坐直；坐歪，躺歪

(29) a. 孩子 | 終於站〈穩〉了。〔孩子站〕CONTROL〔孩子穩〕¹²

a'. 아이가 마침내 [똑바르게] 섰다.
孩子 終於 穩 站了

(30) a. 寶寶脖子 | 躺〈歪〉了。〔寶寶躺〕WITH〔寶寶(的脖子)歪〕

a'. 아기의 목이 [비뚤게] 누었다.
寶寶 脖子 歪 躺了

這是由不及物動詞和形容詞組合而成的動結式。這類結構譯成韓語之後，一般情況下述語和補語位置交換，補語變成了中心語前面的修飾成分，可以用「V2-게+V1」的形式來表現，如(29) a'的「[똑바르게] 섰다」，(30) a'

¹⁰ V₁表示述語成分，V₂表示補語成分，以下皆同。

¹¹ 韓語的「걸다(走)，걸리다(跌)」等詞，本身的詞性是動詞，但動詞後面加上表示「理由或原因」的連接語尾之後，句中能充當狀語，以下皆同。

¹² 湯先生從語義，語法和語用三方面研究漢語動結式，這兒所謂的「CONTROL」，指的是「主語是動作的主體，即施事者」，而「AFFECT(致使)」，「CAUSE(因)」等。

的「〔비둘게〕뉘었다」，從而造成韓國學生常常出現述語和補語順序顛倒的錯誤。

(三)〔Vt+Vt〕Vt：學會，看懂；聽見，看見

(31) a. 我 | 學〈會〉了英語。〔我學〕AFFECT〔我會〕

a'. 나는 영어를 할 수 있게 됐다.

我 英語 (學)會了

a". 나는 영어를〔배워서〕할 수 있게 됐다.

我 英語 學 會了

(32) a. 我 | 聽〈見〉了媽媽的聲音。〔我聽〕AFFECT〔我見〕

a'. 나는 어머니의 목소리를 들었다.

我 媽媽的 聲音 聽(見)了

這是由兩個及物動詞組合而成的動結式。這類結構在韓語中可以用兩種不同形式表現出來，一是某一個成分的意思融入另一個成分，用一個單詞的形式來表現，如(31) a'的「할 수 있게 되다」；一是漢語的述語充當狀語，補語則充當述語，可以用「V1-아/어/여서+V2-되다」的形式來表現，如(31) a"的「배워서 할 수 있게 되다」。再如「听懂，看懂」等，有些人翻譯為「듣고 알다, 보고 알다」，但是這種翻譯讓人看著很彘扭，反而當作一個單詞「알아듣다, 알아보다」，或者直接翻譯成「알다 or 이해하다」來表現更合適。至於(32)的「聽見」，這裏補語「見」的意義已經消失了。韓語中用詞性變化來表示動作的結果，可以用「V1-았/었/였다」表示動作的結果，或者「V1-詞根+被動詞綴(이, 리)」來表示，如「들리다, 보이다」。因此造成韓國學生出現遺漏補語的偏誤。

(四)〔Vt+Vi〕Vt：吃飽，喝醉；看慣，住慣

(33) a. 他 | 喝醉了酒。〔他喝酒〕AFFECT〔他醉〕

a'. 그는 술이 취했다.

他 酒 (喝)醉了

a". 그는 술을〔마셔서〕취했다.

他 酒 喝 醉了

a''. 그는 술을 [취하도록 / 취할 정도로] 마셨다.

他 酒 醉 喝了

(34) a. 我 | 在這兒住〈慣〉了。〔我住〕AFFECT〔我慣〕

a'. 나는 이곳에서 [살아서] 익숙해졌다.

我 在這兒 住 慣了

這是由一個及物動詞和一個不及物動詞組合而成的動結式。(33) 例句在韓語中可以用三種不同形式表現出來，一是把表示動作的述語「喝」省略，用表示動作結果的補語「醉」取代述語，其述語動詞的意義通過語境或補語顯示出來，如(33) a'的「취했다」，因此韓國學生常常出現遺漏述語的偏誤；一是漢語的述語充當狀語，補語則充當述語，可以用「V1-아/어/여서+V2」的形式來表現，如(33) a'「〔마셔서〕취했다」，(34) 結構譯成韓語後，同屬於這一類，如「〔살아서〕익숙해졌다」；另一種翻譯是，(33) a''「〔취하도록 / 취할 정도로〕마셨다」，可以用「V2-도록 + V1 或 V2-(으)ㄴ 정도로 + V1」的形式來表達。⑬

(五)〔Vt + Ve〕Vt：推開，摔破；灌醉

(35) a. 他 | 摔〈破〉了珍貴的花瓶。〔他摔花瓶〕CAUSE〔花瓶破〕

a'. 그는 귀중한 화병을 부숴뜨렸다.

他 珍貴的 花瓶 摔破了

a''. 그는 귀중한 화병을 [내던져서] 부셨다.

他 珍貴的 花瓶 摔 破了

這是由一個及物動詞和一個作格動詞組合而成的動結式。(35) 在韓語中可以用兩種不同形式表現出來，一是把表示動作的述語「摔」省略，用表示動作結果的補語「破」取代了述語，其述語動詞的意義通過語境或補語顯示出來，如(35) a'的「부숴뜨렸다」；一是漢語的述語充當狀語，補語則充當述語，可以用「V1-아/어/여(서)+V2」的形式來表現，如(35) a''的「〔내던져서〕부셨다」，而「推開」，同屬於這一類，如「〔밀어〕열다/젓하다」，至於「灌醉」一詞，可以用「〔V1 詞根 — 使動詞綴이+V2-게 하다〕的形式來表

⑬ 當動結式強調動作動詞 V1 造成狀態動詞 V2 的樣態、程度時，採用「V2-게+ V1」或「V2-도록+ V1」或「V2-(으)ㄴ 정도로+ V1」結構，此時補語在韓語句中作狀語。詳見李珊珊(2013)

現，即「〔강제로 술을 먹여서〕 취하게 하다」¹⁴，從而造成韓國學生常常出現述語遺漏的錯誤。

(六)〔Vt+ (A>Ve)〕Ve：縮小，提高，改善，澄清

(36) a. 老師 | 縮〈小〉了考試的範圍。

〔老師縮考試的範圍〕 CAUSE〔考試的範圍(變)小〕

a'. 선생님은 시험범위를 축소했다/줄였다.

老師 考試的範圍 縮小了

這是由一個及物動詞和包含作格的狀態形容詞組合而成的動結式。一般情況下，動結式能擴展成「得字句」，如「走〔得／不〕動」，「站得很／不穩」等，但是這類結果補語與述語成分結合的很緊密，中間不能插入任何成分，因此「縮小，提高，改善，澄清」等，一般視為一個複合詞輸入詞典裏。這類譯成韓語後，也是當做一個單純詞使用，如「縮小」(「축소하다/줄이다」)。它們通常可用「V 詞根 — 使動詞綴이/히/리/기」等使動詞形式來表現。不過，有些韓國學者意識到動結式，因此把「縮」和「小」的原意都做翻譯，也就是「縮(줄이다)小(작다)」逆譯成「작게 줄이다」。提高(높이 올리다)，改善(좋게 고치다)，澄清(맑게 가라앉히다)也一樣的道理。

(七)〔Vi+ (Vi>) Ve〕Ve：哭腫，喊啞，笑破，跌斷

(37) a. 他 | 哭〈腫〉了眼睛。〔他哭〕 AFFECT〔眼睛腫〕

a'. 그는〔울어서〕눈이 부었다.

他 哭 眼睛 腫了

a''. 그는 눈이 붓도록 (- (으)ㄴ 정도로) 울었다.

他 眼睛 腫 哭了

這種結構裏，做賓語的只限於表示人體器官或人體某部分的名詞，如(37) a「哭腫了眼睛」，再如「喊啞了嗓子、笑破了肚子、跌斷了腿」等。這種結構在韓語中可以用兩種不同形式表現出來，一是順譯，一是逆譯。順譯時漢語的述語充當狀語，補語則充當述語，可以用「〔V1-아/어/여(서)〕+V2」

¹⁴ 韓語中有些詞天然就存在著使動形，這些是動詞都有個標誌，就在動詞原形詞幹後添加「이, 히, 리, 기, 우, 구, 추」七個使動詞綴，如「먹다(吃)，먹이다(喂)；입다(穿)，입히다(給~穿下)；깨다(醒)，깨우다(叫醒)等。

的形式來表現，如 (37) a' 「[울어서] 눈이 부었다」；逆譯時，(37) a'' 「[붓도록 (-게, -(으)ㄴ 정도로)] 울었다」，可以用「V2-도록+V1」或「[V2-(으)ㄴ 정도로]+V1」的形式來表達。「喊啞、笑破、跌斷」等，同屬於這一類。因此韓國學生常常出現遺漏述語的偏誤或是述語和補語顛倒順序的錯誤。

(八) [A+Ve] Ve: 累壞，忙壞

(33) a. 你 | 不要累〈壞〉了身體。〔你累〕AFFECT〔自己的身體壞〕

a'. 너 [과로해서] 몸을 해치/상하지 마.

你 累 身體 壞 不要

a''. 너 몸을 해치/상하지 마.

你 身體 累壞了 不要

這種結構前項和後項的動詞都表示狀態變化的非受格動詞或形容詞，前項的狀態變化影響到後項的狀態變化的動結式，前項和後項的主語之間成立領屬關係。這種結構在韓語中可以用兩種不同形式表現出來，一是漢語的述語充當狀語，補語則充當述語，可以用「[A-아/어/여(서)]+Ve」的形式來表現，如 (33) a' 「[과로해서] 몸을 상하지 마」；一是述語和補語中抽去某一個成分，把它當作一個單純詞，(33) a'' 「해치지/상하지 마」，即整個結構施事者所表狀態的影響，導致本身發生了變化。因此造成韓國學生常常遺漏述語或補語的偏誤。

(九) 小結

本章在湯先生提出的八種動結式的基礎上，分析韓語中各種對應形式並找出其規律。湯先生指出有些動結式，其類型雖然具有同樣的詞法結構，但其意義關係和內部結構，外部功能有所不同，如第一類的「走動」和「跌倒」一詞同樣是〔Vi+Vi〕組合，但是前者能擴展成「走〔得/不〕動」，而後者不能擴展。這類結構在韓語中「走動」可以用能動詞形式來表達，而「跌倒」可以用被動詞形式表達。第二類「站穩」和「躺歪」一詞同樣是由〔Vi+A〕的組合，但是前者能擴展成「站〔得/不〕穩」或「站得很/不穩」，而後者不能擴展。這類結構在韓語中「站穩」可以用能動或主動詞形式來表達，而「躺歪」可以用使動或被動詞形式表達。由此看來，外部結構相同而意義關係和內部結

構，以及外部功能有所不同的漢語動結式，在韓語體系中也以不同的形式表現出來。

四、結論

下面我們根據本論文找出的漢語實義結果補語在韓譯中的對應形式，以及在第二節中總結出的韓國學生在學習漢語補語時所產生的偏誤類型，提出一些教學建議，希望本文能對韓中兩國的語言交流和雙語翻譯，特別是韓國學生把握漢語結果補語起到一定的幫助作用。

第一、漢語結果補語譯成韓語後，述語或補語成分之中，某一個成分抽去原義，或者某一個成分的意思已經融入另一個成分，用一個韓文單詞融通的表現出來，如「走動了(움직였다)，跌倒了(넘어졌다)，看懂了(이해했다)，喝醉了(취했다)」等，從而造成韓國學生常常出現漏述語的偏誤，他們誤認為「結果補語+了」可以表示這種動結式。再如韓語中抽去漢語補語成分的，如「走動了(걸었다)，看見了(보았다/보였다)，摔破了(부셨다)，累壞了(지쳤다)」，從而造成韓國學生常常出現遺漏補語的偏誤，他們誤認為「述語+了」可以表示這種動結式。

第二、漢語結果補語譯成韓語後，補語充當韓語的述語，而漢語述語加上表示「理由、進行、方式、條件」等的連接詞尾充當韓語的狀語，即「V1-아/어/여서+V2」的形式，如「跌倒了(걸려 넘어졌다)，學會了(배워서 할 수 있게 됐다)，摔壞了(내던져서 부셨다)，哭腫了(울어서 부었다)」等。遇到這種順譯的情況之下，韓國學生常常出現遺漏述語的偏誤，他們誤認為修飾成分可用可不用。

第三、漢語結果補語譯成韓語後，有述語與補語順序不當的情況，由「〔Vi+A〕」構成的動結式，漢語的形容詞詞幹上添加副詞性連接語尾「-게」之後，在句中充當狀語，而漢語的述語充當韓語的述語，如「站穩了(똑마르게 앉았다)，躺歪了(비뚤게 누었다)」等。因此，韓國學生常常把結果補語誤用作「狀語+述語+了」這種形式來取代漢語動結式。

第四、漢語結果補語譯成韓語後，補語加上韓語副詞性助詞或冠形詞+副詞性依存名詞的形式來充當韓語的狀語，漢語的述語則充當韓語的述語，即

「V2-게 / -도록, -(으)ㄴ 만큼 / 정도로+V1」的形式表現，如“喝醉了(취하도록 마셨다)，哭腫了眼睛(눈이 붓도록 울었다)，在這種逆譯的情況之下，韓國學生常常出現用「狀語+述語+了」的形式來取代動結式的偏誤，他們誤認為補語是修飾成分應放在述語之前。或者把動結式中的動詞和結果補語拆開分別放置，讓動詞和結果補語分別獨立擔任謂語的職責，例如「我喝了，所以醉了」，「我哭了，所以眼睛腫了」等。

第五、漢語結果補語譯成韓語後，已經凝固成一個單詞。如「縮小(축소하다 / 줄이다)，提高(향상하다 / 높이다)，改善(개선하다 / 개선시키다)，澄清(맑다 / 가라앉히다)」等動結式，它們通常可用「V 詞根 — 使動詞綴이 / 히 / 리 / 기」等使動詞形式來表現。這對漢字水準達到一定程度的韓國學生這一類詞的遺漏錯誤比較少，但是帶賓語的情況之下，韓國學生常常出現把賓語插入述語和補語之間的偏誤，如「老師縮考試的範圍小，他提成績高了」等。

最後，漢語的動結式除了表示假設、條件關係的複句或者是強調個人主觀意志的句子之外，一般用「沒」來否定，而不用「不」來否定。韓國學生只瞭解它們具有的否定語義，而不瞭解二者的用法而出現偏誤，如「不看見她的消息了」或者「看不見她的消息了」，又如「我在北京不住慣」等的句子。

總之，爲了避免出現以上種種的偏誤，首先應該講清楚這些是表示原因效應事件的「述語」和結果事件的「補語」的組合。原因效應事件是整個事件發生的起因，而結果事件是在原因事件作用下產生的結果，兩者之間是一種致使的關係，因此兩者不可或缺，故不能用「述語+了」或「補語+了」來取代漢語動結式。其次，爲了避免用「狀語+述語+了」這種形式來取代漢語動結式，應該講清楚補語和狀語的功能及其位置。再其次，爲了避免將動結式帶賓語時與離合詞等同起來，要講請動結式和離合詞造詞法及帶賓語時的用法。最後動結式的否定形式也要講清楚。

參考書目

1. 王力。1943。《中國現代語法》，商務印書館。
2. 湯廷池。1992。《漢語動詞補語的句法結構語義功能》，《漢語詞法句法四集》，學生書局。
3. 魯健驥。1994。《外國人學漢語的語法偏誤分析〔J〕》，《語言教學與研究》，第1期。
4. 馬真·陸儉明。1997。《形容詞作結果補語情況考察》（1-3），《漢語學習》，第1-4，6期。
5. 郭銳。1997。《過程和非過程 —— 漢語謂詞性成分的兩種外在時間類型》，第3期。
6. 민현식。1999。《국어 정서법 연구》，태학사。
7. 湯廷池。2002。《漢語複合詞動詞的“使動與起動交替”》，《語言暨語言學》，第3卷，第3期。
8. 盧順點。2005。《漢語結果補語의 연구-漢語 結果補語에 대응되는 韓國語 성분 분석 (상)》，《中國學論叢》，第19輯。
9. 車慧。2006。《韓國留學生習得漢語補語的偏誤分析》，遼寧師範大學。
10. 唐鵬舉。2007。《韓國留學生漢語動結式習得過程及其言語加工策略》，北京語言大學。
11. 李銀京。2009。《韓國留學生漢語結果補語偏誤分析》，北京語言大學碩士論文。
12. 金哉延。2009。《漢語補語與韓國語對應成分關係的探討》，天津大學碩士論文。
13. 玄玥。2010。《虛化結果補語是一種“完結短語”》，《語言學論叢》第四十一輯，年，北京：商務印書館。
14. 宋燕·崔日義。2011。《韓國學生漢語結果補語偏誤原因對比探討》，《중국어교육과 연구》。
15. 劉秀萍。2012。《韓國學生使用漢語結果補語的偏誤研究》，山東大學碩

士論文。

16. 宋青。2013。《韓國留學生結果補語偏誤分析》，《知識經濟》，5期。
17. 李珊珊。2013。《漢語補語在韓語語法體系下的對比表達探究》，山東大學碩士論文。

Korean Students' Frequent Errors on Learning the Result-complement of Chinese and the Contrastive Analysis of the Result-complement Usages in Chinese and Korean Grammar

No, Soon-jem*

【Abstract】

The V + C (Resultative Complements) structure often carries with extremely complex and diverse expressions of meanings which is hard for those teachers engaging in teaching Chinese as second language in Korea, not to mention for Korean students. In Korean language, there is no phrase that may correspond to the complements of Chinese language. Therefore, Korean students have difficulties in acquiring the concept and often commit errors. In this paper, only the resultative complements will be studied. This is attributable to the fact that compared to other complement structures the current researcher has most frequently encountered errors of resultative complements in correcting student' s essays and communicating with them in the process of teaching Korean students. Furthermore, the resultative complements have an extremely broad scope of applications in Chinese and it has a significantly high frequency of usage and it appears in the grammar of the learning materials of Chinese language for foreigner beginning learners. In addition, while learning the possible complements, Ba-construction, *Bei*-construction and other relatively difficult grammar is prerequisite, it is of high value to study the resultative complements which is an

* Lecturer, Korean Language Education Center, Soon Chun Hyang University, Korea

essential grammar to learn for foreign beginners.

The main context is to analyze errors committed by Korean students in learning the resultative complements. By analyzing the reasons and detailed situations in committing errors, potential errors in using the complements by Korean students can be avoided. In addition, by analyzing the elements in Korean which are corresponding to the resultative complements of Chinese language, the methods for teaching Chinese in a more efficient way are also proposed.

Key words: complements, resultative complements, contrastive analysis of Chinese and Korean